

1

Alle Vögel Sind Schon Da

Alle Vögel sind schon da
Alle Vögel alle
Welch ein singen musizieren
Pfeifen zwitschern tiriliern
Frühling will nun einmarschieren
Kommt mit Sang und Schalle

Wie sie alle lustig sind
Flink und froh sich regen
Amsel, Drossel, Fink und Star
Und die ganze Vogelschar
Wünschen dir ein frohes Jahr
Lauter Heil und Segen

1

Les oiseaux sont arrivés

Les oiseaux sont arrivés
Ils chantent, jouent, sifflent et gazouillent
Le printemps va bientôt être là
En tambour et trompette

Ils sont heureux
Ils volent légers et vifs
Merles, grives, pinsons, étourneaux
Et tous les oiseaux te souhaite
Une bonne année de chance et de prospérité

2

Hänsel und Gretel

Hänsel und Gretel verlieben sich im Wald
Es war so finster und auch so bitter kalt

Sie kamen an ein Häuschen von Pfefferkuchen fein
Wer mag der Herr wohl von diesem Häuschen sein?

Hu, hu da schaut eine alte Hexe raus
Sie lockt die Kinder ins Pfefferkuchenhaus
Sie stellte sich gar freundlich o Hänsel welche Not!
Ihn wolt sie braten im Ofen braun wie Brot

Doch als die Hexe zum Ofen schaut hinein
Ward sie gestossen von unserm Gretel ein
Die Hexe musste braten, die Kinder gehn nach Haus
Nun ist das Märchen von Hans und Gretel aus

2

Hänsel et Gretel

Hänsel et Gretel
Egarés dans un bois
Sombre et froid
Arrivent devant une cabane de pain d'épices
"Mais qui en est le propriétaire?"
Hu, hu crie la sorcière
En attirant les enfants
Elle avait l'air gentille
Mais elle n'avait qu'une envie
Les cuire dans le four
Comme du bon pain
Elle prend Hänsel pour l'enfourner
La petite Gretel la repousse fort
Et c'est la sorcière qui tombe dans le four
Les enfants retrouvent
le chemin de la maison
Et ainsi fini l'histoire de Hänsel et Gretel

3

Fuchs, du hast die Gans gestohlen

Fuchs, du hast die Gans gestohlen
Gib sie wieder her (bis)
Sonst wird dich der Jäger holen
Mit dem Schiessgewehr (bis)

Seine grosse lange Flinte
Schießt auf dich das Schrot
Dass dich färbt die rote Tinte
Und dann bist du tot

Liebes Füchlein lass dir raten
Sei doch nur kein Dieb
Nimm du brauchst nicht Gänsebraten
Mit der Maus vorlieb

3

Renard, tu as volé une oie

Renard, tu as volé une oie
Rapporte-la vite, sinon le chasseur
Viendra avec son fusil

Il te criblera de plomb
Et tu passeras de vie à trépas

Mon cher renard, un bon conseil
Ne vole pas
Un rôti de souris vaut mieux qu'un rôti d'oie

4

Kuckuck, Kuckuck

Refrain Kuckuck, Kuckuck

Ruft aus dem Wald
Lasset uns singen
Tanzen und springen!
Frühling, Frühling
Wird es nun bald!

Lässt nicht sein Schrei'n
Komm in die Felder
Wiesen und Wälder!
Frühling, Frühling
Stelle dich ein!

Trefflicher Held!
Was du gesungen
Ist dir gelungen
Winter, Winter
Räumt das Feld

4

Le coucou

Le coucou chante au fond des bois
Chantons, dansons et sautons
Le printemps viendra bientôt

Le coucou chante encore
Viens dans les champs
Les prés et les bois
Le printemps arrive

Le coucou est un oiseau merveilleux
Grâce à son chant

L'hiver s'en va doucement

6

O du lieber Augustin

O du lieber Augustin, Augustin, Augustin

O du lieber Augustin

Alles ist hin

Hut ist weg

Stock ist weg

Geld ist weg

Alles ist weg

O du lieber Augustin

Alles ist hin

6

O mon cher Augustin

O mon cher Augustin, Augustin, Augustin

O mon cher Augustin

Tout est fini

Je n'ai plus de chapeau

Ni de canne

Ni d'argent

Tout est parti

O mon cher Augustin

Tout est fini

7

ABC die Katze lief im Schnee

ABC die Katze lief im Schnee
Und als sie dann nach Hause kam
Da hat sie weisse Stiefel an,
O jemine, o jemine, die Katze lief im Schnee

7

ABC le chat a couru dans la neige

Le chat a couru dans la neige
Il est rentré avec des bottes blanches
Quelle drôle d'aventure
Que celle du chat qui a couru dans la neige!

8

Widele, widele (instrumental)

9

Der Kuckuck und der Esel

Der Kuckuck und der Esel
Die hatten einen Streit
Wer wohl am besten sänge (bis)
Zur schönen Maien zeit (bis)

Der Kuckuck sprach : "Das kann ich!"
Und fing gleich an zu schrein
Ich aber kann es besser (bis)
Fiel gleich der Esel ein (bis)

Das klang so schön und lieblich
So schön von fern und nah
Sie sangen alle beide (bis)
Kuckuck, kuckuck ia (bis)

9

Le coucou et l'âne

Le coucou et l'âne sont en désaccord sur celui d'entre eux qui chante le mieux. Le coucou affirme : "c'est moi" et l'âne répond : "je peux faire mieux". Ils se mettent à chanter ensemble et le duo charmant s'entend de partout!

10

Guten Abend, gut'Nacht

Guten Abend, gut'Nacht
Mit Rosen bedacht
Mit Näglein besteckt
Schlupf unter die Deck
Morgen früh
Wenn Gott will
Wirst du wieder geweckt (bis)
Guten Abend, gut'Nacht
Von Englein bewacht
Die zeigen im Traum
Dir Christkindleins Baum
Schlaf nun selig und süß
Schau im Traum's Paradies (bis)

10

Bonsoir, bonne nuit

Bonsoir, bonne nuit,
Glisse-toi sous la couverture parsemée de roses
Et demain tu te réveilleras.
Bonsoir, bonne nuit,
Dors en paix
Sous la garde des anges

11

Eine kleine Geige möchte ich haben – Si j'avais un petit violon
(instrumental)

12

Grün, grün, grün sind alle meine Kleider

Grün, grün, grün sind alle meine Kleider
Grün, grün, grün ist alles, was ich hab
Darum lieb ich alles was so grün ist
Weil mein Schatz ein Jäger ist

Weiss weiss weiss sind alle meine Kleider

Weiss weiss weiss ist alles was ich hab
Darum lieb ich alles was so weiss ist
Weil mein Schatz ein Müller ist

Blau blau blau sind alle meine Kleider

Blau blau blau ist alles was ich hab
Darum lieb ich alles was so blau ist
Weil mein Schatz ein Matrose ist

Schwarz schwarz schwarz sind alle meine Kleider

Schwarz schwarz schwarz ist alles was ich hab
Darum lieb ich alles was so schwarz ist

Weil mein Schatz ein Schornsteinfeger ist

Rot rot rot sind alle meine Kleider
Rot rot rot ist alles was ich hab
Darum lieb ich alles was so rot ist
Weil mein Schatz ein Reiter ist

12

Verts, verts, verts sont mes vêtements

Verts verts verts sont mes vêtements
Vert vert vert est tout ce que j'ai
En vert est celui que j'aime
Mon amoureux est un chasseur

Blanc blanc blanc sont mes vêtements
Blanc blanc blanc est tout ce que j'ai
En blanc est celui que j'aime
Mon amoureux est un meunier

Bleu bleu bleu sont mes vêtements
Bleu bleu bleu est tout ce que j'ai
En bleu est celui que j'aime
Mon amoureux est un marin

Noirs noirs noirs sont mes vêtements
Noir noir noir est tout ce que j'ai
En noir est celui que j'aime
Mon amoureux est un ramoneur

Rouges rouges rouges sont mes vêtements
Rouge rouge rouge est tout ce que j'ai
En rouge est celui que j'aime
Mon amoureux est un cavalier

13

ABCD

14

Widewidewenne

Refrain : Widewidewenne heisst meine Putzhenne

Kann nicht ruhn heisst mein huhn
Wakkelschwanz heisst meine Gans
Schwarz und weiss heisst meine Geiss
Dreibein so heisst mein Schwein
Ehren wert heisst mein Pferd
Gute Muh heisst meine Kuh
Wetter mann heisst mein Hahn
Kunter bunt heisst mein Hund
Lebe recht heisst mein Knecht
Spatbe tagt heisst meine Magd

14

Widewidewenne

Refrain : Widewidewenne, est le nom de mon poussin

Mon poussin se nomme *de-ci de-là*
Mon oie, *je me dandine*
Ma chèvre, *noire-blanche*
Mon cochon, *trois jambes*
Mon cheval, *honneur*
Ma vache, *meuh meuh*
Mon coq, *beau-temps*
Mon chien, *barriolé*
Mon valet, *bon vivant*
Ma servante, *petite vieille*

15

Grosse Uhren

Grosse Uhren gehen tick tack, tick tack
Kleine Uhren gehen tikke takke, tikke takke
Und die ganz, ganz kleinen Uhren ticketacke

15

La pendule

Les grandes aiguilles font tic, tac
Les petites aiguilles font tic et tac
Et les toutes petites font tic tic tic

16

Weisst du wieviel Sternlein stehen?

Weisst du wieviel Sternlein stehen
Andem blauen Himmelszelt
Weisst du wieviel Wolken gehen
Weithin über alle Welt?
Gott der Herr hat sie gezählet
Dass ihm auch nicht eines fehlet
An der ganzen grossen Zahl (bis)

Weisst du wieviel Kinder frühe
Steh'n auf ihren Bettlein auf
Das sie ohne Sorg und Mühe
Fröhlich sind im Tageslauf?
Gott im Himmel hat an allen
Seine Lust sein Wohlgefallen
Kennt auch dich und hat dich lieb (bis)

16 Sais-tu combien d'étoiles il y a?

Sais-tu combien d'étoiles il y a dans le ciel bleu?

Sais-tu combien de nuages partent au loin?

Le Seigneur les a tous comptés

Pour n'en perdre aucun

Sais-tu combien d'enfants se lèvent tôt, le matin?

Le Seigneur du haut des cieux

Les connaît tous

Et les aime

17

Guter Mond, du gehst so still

Douce lune tu t'en vas silencieuse

(instrumental)

18

Die Blütenlein, sie schlafen

Refrain : Schlafe, schlafe, schlaf ein mein Kindelein

Die Blütenlein, sie schlafen schon längst im Mondenschein

Sie nicken mit den Köpfchen auf ihren Stängelein

Es rüttelt sich der Blütenbaum

Er säuselt wie im Traum

Die Vögelein sie sangen

So süß in Sonnenschein

Sie sind zur Ruh gegangen

In ihre Nestchen klein

Das Heimchen in dem Ährengrund

Es tut allein sich kund

Sandmännchen kommt geschlichen

Und guckt durchs Fensterlein
Ob irgendwo ein Liebchen
Nicht mag zu Bette sein
Und wo er noch ein Kindchen fand
Streut er ins Aug' ihm Sand

18

Les petites fleurs dorment

Les petites fleurs dorment depuis longtemps sous les rayons de lune.
Elles ondulent sur leurs tiges. L'arbre en fleurs se balance et le vent
murmure comme en un rêve : dors, dors, dors, mon petit
Les oiseaux ont chanté à la lumière du jour maintenant ils sont
silencieux dans leurs nids et dans les champs de blé. Tout est
harmonie
Le marchand de sable regarde furtivement par la fenêtre si tout
dort

19

Es klappert die Mühle Le cliquetis du moulin (instrumental)

20

Schlaf Kindlein schlaf!

Refrain : Schlaf Kindlein schlaf!

Dein Vater hüt't die Schaf
Die Mutter schüttelt's Bäumelein
Da fällt herab ein Träumelein

Am Himmel ziehn die Schaf
Die Sternlein sind die Lämmelein
Der Mond der ist das Schäferlein

20

Dors, petit enfant

Refrain : Dors petit enfant

Papa garde les moutons dans la bergerie
Maman secoue les arbres pour en cueillir les rêves

Les moutons vont au ciel
Les étoiles sont les agneaux
Et la lune, la bergère

21

Die Tiroler sind lustig

Die Tiroler sind lustig
Die Tiroler sind froh
Verkaufen ihr Bettchen
Und schlafen auf Stroh

Die Tiroler sind lustig
Die Tiroler sind froh
Sie nehmen ein Weibchen
Und tanzen dazu

Erst dreht sich das Weibchen
Dann dreht sich der Mann
Dann tanzen sie beide
Und fassen sich an

21

Les Tyroliens sont des gens gais

Refrain Les Tyroliens sont des gens gais
Et aiment bien s'amuser

Ils pourraient vendre leurs lits
Et dormir sur la paille

Ils invitent une fille
Pour une danse
La fille tourne d'abord
Puis le garçon
Ensuite ils tournent ensemble
En se tenant par la taille

22

Lustig ist der Zigeuner leben - La vie des bohémiens
(instrumental)

23

Daumenlanger Hans'l - Le petit Hans'l
(instrumental)

24

Ihr Kinderlein kommet

Ihr Kinderlein kommet

O kommet doch all

Zur Krippe her kommet in

Bethlehems Stall

Und seht was in dieser hochheiligen Nacht
Der Vater im Himmel für Freude uns macht !

Da liegt es ihr Kinder auf
Heu und auf Stroh
Maria und Josef betrachten es froh
Die redlichen Hirten knien betend davor
Hoch oben schwebt jubelnd der Engelein Chor

O beugt wie die Hirten
Anbetend die Knie
Erhebet die Handlein
Und danket wie sie
Stimmt freudig ihr Kinder
Wer wollt sich nicht freun
Stimmt freudig zum Jubel
Der Engel mit ein

24

Venez les petits enfants

Venez les petits enfants à la crèche
De l'étable de Bethléem
Regardez ce que Dieu nous a envoyé du ciel
Pour nous sauver

Il est là dans le foin et la paille
Avec Marie et Joseph
Les bergers à genoux prient
Et le chœur des anges chante dans les cieux

A genoux, comme les bergers
Levez les bras en signe de remerciement
Et soyez joyeux comme les anges

25

Süsser die Glöcklein nie klingen
Les clochettes n'ont jamais sonné si doucement

(instrumental)

26

O Tannenbaum

O Tannenbaum O Tannenbaum
Wie grün sind deine Blätter
Du grünst nicht nur zur Sommerszeit
Nein auch im Winter wenn es schneit
O Tannenbaum O Tannenbaum
Wie grün sind deine Blätter

O Tannenbaum O Tannenbaum
Du kannst mir sehr gefallen
Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit
Ein Baum von dir mich hoch erfreut
O Tannenbaum O Tannenbaum
Du kannst mir sehr gefallen

26

Mon beau sapin

Mon beau sapin
Roi des forêts
Que j'aime ta parure
L'hiver bois et guérets sont dépouillés de leurs attraits

Toi tu gardes ta parure
Mon beau sapin
Roi des forêts

Toi que Noël planta chez nous
Un Saint anniversaire
Joli sapin comme ils sont doux
Tes bonbons et tes joujoux
Toi que Noël planta chez nous

Un Saint anniversaire

27

Kling Glöckchen kling

Refrain : Kling Glöckchen klingelingeling
Kling Glöckchen kling

Lasst mich ein ihr Kinder
Ist so kalt der Winter
Öffnet mir die Türen
Lasst mich nicht erfrieren
Kling Glöckchen klingelingeling
Kling Glöckchen kling

Mädchen hört und Bübchen
Macht mir auf das stübchen
Bring euch viele Gaben
Sollt euch dran erlaben

27

Sonne la clochette sonne

Sonne la clochette sonne
Laissez-moi entrer mes enfants
L'hiver est tellement froid
Ouvrez-moi la porte
Ne me laissez pas dehors
Petite fille et petit garçon
Laissez moi entrer chez vous
Je vous apporte des friandises

28

Stille Nacht, heilige Nacht

Stille Nacht, heilige Nacht
Alles schläft einsam wacht
Nur das traute hochheilige Paar
Holder Knabe im lockigen Haar
Schlaf in himmlischer Ruh (bis)

Stille Nacht, heilige Nacht
Hirten erst kund gemacht
Durch der Engel Halleluja
Tönt es laut von fern und nah
Christ der Retter ist da

28

Douce nuit Sainte nuit

Douce nuit Sainte nuit
Tout s'endort et seul veille le Saint couple
sur l'Enfant gracieux sur l'Enfant bouclé
Dors au calme céleste

Douce nuit Sainte nuit
Les bergers les premiers
Ont entendu l'alléluia
D'ici delà
Les anges chantaient
Un Sauveur nous est né